

齐名《安妮日记》 风靡欧美大陆

Dies Kind soll leben

这个孩子应该活着

[德] 海伦娜·霍尔茨曼 著 缪雨露 译

Helene Holzman 1941-1944



中国工人出版社

这个孩子应该活着

[德] 海伦娜·霍尔茨曼 著 缪雨露 译



soll leben

中国工人出版社

图书在版编目(CIP)数据

这个孩子应该活着/(德)海伦娜·霍尔茨曼著;繆雨露译.
—北京:中国工人出版社,2002.10
ISBN 7-5008-2914-0
I.这… II.①海… ②繆… III.纪实文学—德国—现代
IV.I516.55
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086259 号

Copyright © Schöffling & Co. Verlagsbuchhandlung GmbH,
Frankfurt am Main 2000

Chinese language edition arranged through

HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

本书中文版权由德国舒夫林出版公司经荷尔库勒斯公司授予
版权贸易合同登记号 图字:01-2002-2754 号

出版发行:中国工人出版社

地 址:北京鼓楼外大街 45 号

邮 编:100011

电 话:(010)82075934(编辑部) 62005038(传真)

发行热线:(010)62005049 62005042

网 址:<http://www.wp-china.com>

经 销:新华书店

印 刷:北京忠信诚胶印厂

版 次:2002 年 10 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

开 本:880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数:200 千字

印 张:11

印 数:1—5 000

定 价:22.00 元

版权所有 侵权必究 印装错误可随时退换



海伦娜·霍尔茨曼

画家、书商兼艺术、德语教师海伦娜·霍尔茨曼（1891—1968）在第二次世界大战结束之后，将她在战争期间在立陶宛考纳斯市所遭受的经历记录下来，她的手记分为三册，共计700多页。

海伦娜·霍尔茨曼用一个清醒的编年史作家的视角，描述了在1941年至1944年这三年间，在一座城市里，人被屠杀、被虐待的罪行如何变成了一件寻常的事情。她具有一个“理想的”观察视角：祖籍德国，却具有立陶宛国籍；生活在犹太人集中居住地之外，却和犹太人集中居住地里的犹太人保持着紧密的联系；丈夫是犹太人，周围的人却接受她为“德国人”；她先后失去了丈夫和女儿而成为受害者，却又是一个积极的行动者。她所处的位置提供给她视角是多角度的，其中不乏矛盾和对立。但简而言之：她的观察非常接近真实。

这本手记先后由海伦娜和她的女儿收藏，时间长达55年之久，现在它终于面世，成为一份历史资料和富有说服力的时代见证。



德文版封面

这是一部自传体的纪实文学，作者叙述了自己在德国法西斯占领立陶宛时期（1941—1944年）的生活，揭露了纳粹分子迫害犹太人的罪行。作者海伦娜·霍尔茨曼在丈夫和长女先后被杀害后，从医生那里搞来毒药，随时带在身边，准备在被纳粹分子抓住时和小女儿玛格丽特一起自杀。在几个好心的苏联妇女的帮助下，她们母女俩侥幸未被抓住。按照德国当时的法律，作为犹太人的妻子，海伦娜也被视为犹太人，随时都有被关进集中营的危险。她千方百计保护自己的小女儿，并且和几个苏联妇女一起从德军封锁的犹太人居住区救出了一些犹太儿童。1944年3月27日，德国占领军在撤出立陶宛前夕，野蛮地屠杀了犹太人居住区里所有12岁以下的儿童。1944年9月至1945年8月，海伦娜凭着记忆，用铅笔在三个练习簿上记下了这三年的经历，总共有700页。1965年，母女俩移居西德。1968年，玛格丽特在母亲去世后第一次见到这三个练习簿，对笔记稍作加工后，在2000年以《这个孩子应该活着》为书名出版。

责任编辑：周 岩
封面设计：点石堂
特约策划：沧浪书业

尘封55年的珍贵文稿 再现人类历史灾难一页

纳粹铁蹄对人类灵魂肆意践踏 令人发指的罪行数十年后仍让人战栗



Dies Kin

第一册 (1941年6月至1941年秋天).....1

- 3 最后的欢乐时光
- 5 德国国防军的进驻
- 10 马克思·霍尔茨曼失踪
- 19 对犹太人的大屠杀
- 21 强行划定犹太人集中居住地
- 24 玛丽的故事
- 29 城市与犹太人集中居住地
- 30 爱德文和丽达·盖斯特
- 33 玛丽的故事
- 37 盖斯特夫妇迁入犹太人集中居住地
- 39 犹太人法
- 43 玛丽的故事
- 49 在娜塔莎家躲避
- 57 劳动队
- 59 “知识分子事件”
- 63 投机和黑市交易
- 64 玛丽的故事
- 71 罗帕什斯基一家
- 75 发生在立陶宛乡下的大屠杀
- 79 一次被取消的行动
- 81 机场建筑工地
- 84 三次“行动”
- 89 埃伦娜·库图尔加
- 91 注释

第二册 (1941年秋天至1942年秋天).....97

99	这个孩子应该活着
103	掠夺和卑鄙行为
107	黑暗的保护
109	最后有关玛丽的消息
112	圣诞礼品
115	来自犹太人集中居住地的客人
119	艾米·瓦格纳和多拉·卡普兰
125	索妮亚和贝塔所讲述的亲身经历
137	藏匿之所
139	爱德文·盖斯特离开犹太人集中居住地
149	主人和他的奴隶们
155	塔尼亚
157	丽达获得释放
167	多拉·卡普兰的冒险精神
171	周围的敌友
179	不速之客
183	爱德文的病情
186	注释

第三册 (1942/1943年冬天至1944年7月).....189

- 191 爱德文的结局
- 199 针对异族婚姻的恐怖行为
- 202 服毒自尽
- 204 短暂的审讯
- 206 考纳斯犹太人集中居住地里的情形
- 209 耶鲁施小姐
- 210 德国人的等级思想
- 212 来自第三帝国的女大学生
- 214 维尔纽斯的犹太人集中居住地
- 223 城里的劳动队
- 226 艾米·瓦格纳的故事
- 230 维尔纽斯犹太人集中居住地的结局
- 232 安诺里克关于爱沙尼亚的报告
- 235 从西欧驶来的货运列车
- 238 最后的营救
- 244 圣诞节的孩子
- 246 埃玛姑妈
- 248 娜塔莎被捕

250	非法的团体
252	儿童事件
255	日益增长的危险
259	在森林中
264	逃亡者
267	埃玛·弗伦克尔的叙述
272	考纳斯犹太人集中居住地的结局
274	真空地带
278	施塔希亚的叙述
283	在战斗的地方
291	注释

补 充 (托丽亚的陈述).....295

297 拉斯克犹太人集中居住地

302 罗兹犹太人集中居住地

306 奥斯维辛

309 斯图特霍夫

311 辛彭拜尔

316 东普鲁士

321 考纳斯

323 **注释**

附 录 (莱因哈特·凯泽).....325

327 关于这本手记

335 海伦娜·霍尔茨曼的生平

341 **注释**

343 时间表

347 译者简介

第 一 册

(1941 年 6 月至 1941 年秋天)

Vitam non mortem recognita

波涛汹涌，

你三次浮出水面

我本来有三次能够救你，

可每次都白白地浪费了机会

你无声地从这里离去，

我无声地追随你的足迹，

波浪无声地平息了，

你我就这样消逝。

爱德文·盖斯特《安魂曲》

最后的欢乐时光

1941年6月。在寻找了很久以后,我们终于在维尔纽斯找到了一套住房,又找了一辆大车把箱子和不值钱的家当运到了那里,然后坐夜班火车回到了考纳斯。

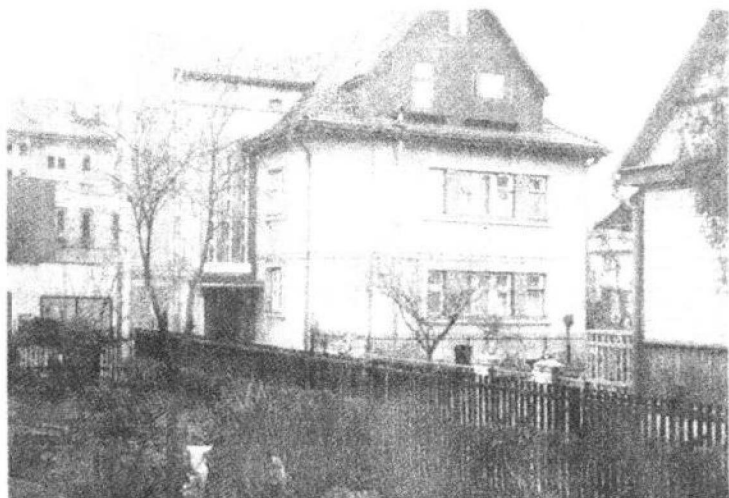
新的住房是在离火车站不远处的一栋老式房子里,只有一间房子,这是用我们在考纳斯的那套漂亮、崭新的住房换来的,感觉实在不合算。但是我们也只能勉强接受了,并开始考虑该怎样分配这间大房子才能让每个人都有自己的地方。那套房子有一个宽大的石头阳台,从阳台望出去可以看到安静的街道和长着大树的大花园。夏天我们可以待在阳台上,冬天我们四个人可以挤在瓷砖壁炉周围,这样的夜晚一定温暖而舒适。

从维尔纽斯返回考纳斯坐火车需要两个小时,一路上我们感到非常轻松愉快,充满了憧憬。我和我先生在考纳斯创建的书店“普里巴斯克”¹,在我们经营了近20年后,最近被国有化了,我们俩在维尔纽斯都找到了工作:我的先生在一家国有的大型旧书店里当经理,而我则在一家师范学院里当德语老师。几个月来我们每周都多次往返于考纳斯和维尔纽斯之间。现在这种讨厌的生活应该结束了。两个女儿的学习已

经结束了，我们准备在维尔纽斯一起共同生活。

在我们这个车厢里有一位高级警官。我们问他如何看待诸如“德军正向立陶宛边境调集”之类的谣言。他嘲笑我们，认为不管是德国人还是俄国人都没有向对方开战的准备，而他本人则刚刚申请到了假期，计划到千岛群岛去度假。这个消息让我们非常安心，我们可以重新思考自己的事情了。

回到家，孩子们一片欢呼²。玛丽以优异的成绩通过了高中毕业考试——办公室的日常工作和夜校的学习在我们这里是件大事情。格雷琴成绩也不错。两个女儿因为即将搬到新的首都³去而非常高兴。我们也很高兴，因为四个人又可以生活在一起了。早在收拾家具以前，我们就想着要举办一次告别会，邀请在考纳斯的所有朋友来参加。当时我们谁也没有料到，这竟是我们在一起度过的最后的欢乐时光。



霍尔茨曼一家在考纳斯青山的住所

德国国防军的进驻

第二天早上,城市里已经满是关于德国向苏联宣战的传言。朋友齐豪斯大夫和他的太太到我们这里来了。开始的时候我们所有人都不知所措,一点儿准备也没有。齐豪斯大夫和他的家人是在三年前从柏林逃来的。我们谈到了逃往苏联内部的必要性。齐豪斯大夫认为苏联并没有做好战争的准备,也许无法守住立陶宛的前线。

已经遭到了第一次轰炸。居民们用胶带贴住他们的窗户。齐豪斯夫妇回家接他们的父母去了,因为他们家住在无线电台附近,有可能会受到危害。

我出去买菜准备做午饭。在商店门前人们排起了长队。每个人都想快点儿抢到点东西。他们紧紧地贴着墙边站着,因为到处都是炸弹在爆炸,烟雾迷漫,有些行人被弹片伤到了。在赫尔斯大街上,士兵们正向西开往前线,都是新兵,带着火炮,骑着马⁴。我的目光不经意地落在一个还有些孩子气的年轻士兵身上,他目光炯炯地直视前方。你们能抵抗得住敌人的进攻吗?你们知道或者意识到你们将面临怎样的挑战吗?

谣言四起。有人说梅美尔已经被苏联控制。可也有完全相反的传言,说德国人已经到了马里雅姆波勒。家里所有人都很不安。齐豪斯大夫已经去过通讯社并证实德国人在

逼近。

令人不安的一刻来临了，多年来我们一直认为存在着这种可能性，也和朋友们讨论过无数次，可是我们却没有真正地相信它会降临。在这8年中纳粹主义像幽灵一样越来越膨胀。在德国旅行的时候，我们目睹了纳粹主义是怎样让人堕落、让人愚昧、用虚伪的国家社会主义假象来欺骗人们的，看到了令人疯狂的反犹太主义是如何越来越残酷地剥夺了数千德国人——与其他所有人一样善良的德国人的生命的，仅仅因为按照这种荒唐的观念来看他们不是“非犹太血统的德国人”。

所有国家的德国人⁵都受到了这种荒唐思想的影响。这一点我有亲身经历，我在考纳斯的德语学校的同事就遭受了其影响，他们到现在还自称为民主党人。我在那里做老师的10年中，德国、犹太、立陶宛、俄罗斯和波兰的小孩子们一直愉快相处，一起学习。学校的老师也是来自各个民族，没有人希望要改变这些。

在1933年发生了什么事情？在立陶宛至今发展得很好的德国人突然一下子变得不满足了。他们突然发现受到了压迫、得不到承认，必须谋求新的权利。在柏林的第一次大屠杀⁶以后，犹太学生就退出了高级中学。这就滋长了德国人中已经复苏的反犹太主义。我们书店的顾客中本来有立陶宛人、犹太人⁷和德国人，现在德国顾客不来了。在这以前，每个人都知道我的先生是德国人，可现在德国人突然不承认他是德国人了，说他是犹太人。

立陶宛的知识分子一般来说不太注意这些问题，我们的立陶宛朋友和顾客仍然没有变化，我们成功地取得了立陶宛